



KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 16.11.2004
KOM(2004) 755 endelig

MEDDELELSE FRA KOMMISSIONEN TIL RÅDET

**om indgåelse af aftale mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab (Euratom) og
regeringen for Folkerepublikken Kina om forsknings- og udviklingssamarbejde om
fredelig anvendelse af nuklear energi**

MEDDELELSE FRA KOMMISSIONEN TIL RÅDET

om indgåelse af aftale mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab (Euratom) og regeringen for Folkerepublikken Kina om forsknings- og udviklingssamarbejde om fredelig anvendelse af nuklear energi

Ved beslutning af 11. juni 2003 udstedte Rådet direktiver til Kommissionen for forhandlinger med de kinesiske myndigheder om en samarbejdsaftale mellem Euratom og Kina. Den skulle hovedsagelig omhandle forskning og udvikling, men også indeholde bestemmelser om mulig handel med nukleart materiale.

Under et forhandlingsmøde i Beijing midt i oktober bekræftede de kinesiske myndigheder det standpunkt, som de allerede havde fremsat to gange tidligere, nemlig at aftalen udelukkende skulle handle om videnskabeligt og teknisk samarbejde mellem Kina og Fællesskabet. På dette grundlag blev en aftale etableret.

Udkastet bygger på gensidig interesse og indebærer, at hver part får adgang til den anden parts forskningsaktiviteter. Det omfatter alle forskningsfelterne i rammeprogrammet¹ for Euratom.

Aftalen giver bl.a. hver part mulighed for at benytte anlæg hos den anden part til F&U-formål. Dette er særlig interessant for Fællesskabet, hvis kerneforskningsanlæg er ved at være gamle, mens Kina er i færd med at udvikle og bygge nye, kraftige anlæg.

Denne aftale indeholder særlige bestemmelser om ikke-spredning og kontrol af nukleart materiale, fysisk beskyttelse, nuklear sikkerhed og vilkår for videreoverførsel af nukleart materiale.

Aftalen respekterer eksisterende bilaterale aftaler mellem Kina og visse medlemsstater.

Da forhandlingsmandatet blev vedtaget, enedes Rådet og Kommissionen om, at Rådet på uformel måde ville blive holdt underrettet om forhandlingernes gang ved hjælp af de tekster, der var til drøftelse. Rådet fik således forelagt aftaleudkastet den 27. oktober 2004.

Rådet opfordres til at godkende aftaleteksten og bemyndige Kommissionen til på vegne af Det europæiske Atomenergifællesskab at undertegne den, ifølge Euratomtraktatens artikel 101.2.

¹ Rådets afgørelse 2002/668/Euratom af 3. juni 2002 om Det Europæiske Atomenergifællesskabs sjette rammeprogram for forskning og uddannelse på det nukleare område, som også bidrager til realiseringen af det europæiske forskningsrum (2002-2006).

BILAG

Aftale mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab (Euratom) og regeringen for Folkerepublikken Kina om forsknings- og udviklingssamarbejde om fredelig anvendelse af nuklear energi

DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB (EURATOM),

i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

på den ene side og

REGERINGEN FOR FOLKEREPUBLIKKEN KINA,

i det følgende benævnt »Kina«,

på den anden side,

herefter tilsammen benævnt "parterne",

SOM ØNSKER at fortsætte og fremme et langsigtet og stabilt samarbejde, som kan gavne Kina, Fællesskabet og dets medlemsstater i en fredelig og ikke-eksplosiv anvendelse af kerneenergi på grundlag af fælles fordel og gensidighed,

SOM TAGER aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Folkerepublikken Kina af 1985 om handel og økonomisk samarbejde I BETRAGTNING OG BEMÆRKER, at der også er foregået aktivt samarbejde og informationsudveksling inden for en række videnskabelige og teknologiske områder omfattet af aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Folkerepublikken Kinas regering, som blev underskrevet i 1998,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at videnskab og teknologi er vigtig for begge parter økonomiske og samfundsmæssige udvikling, OG SOM ØNSKER at etablere et formelt grundlag for samarbejdet inden for videnskabelig og teknologisk forskning, som udvider og styrker gennemførelsen af samarbejdsaktiviteter på områder af fælles interesse i forbindelse med en fredelig udnyttelse af kerneenergi, og som opmuntrer til anvendelsen af et sådant samarbejdes resultater til begges økonomiske og samfundsmæssige fordel,

SOM MENER, at samarbejde om fredelig anvendelse af kerneenergi mellem Fællesskabet og Kina yderligere fremmer forskning inden for områder af fælles interesse og økonomisk samarbejde,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Fællesskabet og Kina i øjeblikket gennemfører forsknings- og teknologiaktiviteter i forbindelse med den fredelige udnyttelse af kerneenergi, og at det vil være udbytterigt for begge parter at deltage i hinandens forsknings- og udviklingsaktiviteter på gensidig basis,

SOM navnlig TAGER I BETRAGTNING, at både Fællesskabet og Kina er villige til at udbygge deres samarbejde inden for kontrolleret termionuklear fusion under den eksisterende aftale og hvis hensigtsmæssigt inden for rammerne af en dedikeret aftale.

SOM BEKRÆFTER Kinas regerings, Fællesskabets og dets medlemsstaters regerings stærke engagement i nuklear ikke-spredning, herunder styrkelsen og den effektive anvendelse

af de relaterede sikkerhedsforanstaltninger og ordninger for eksportkontrol i henhold til hvilke Kinas og Fællesskabets samarbejde om den fredelige anvendelse af kerneenergi skal finde sted,

SOM BEKRÆFTER Kinas regering, Fællesskabets og dets medlemsstaters støtte til Den Internationale Atomenergiorganisation (i det følgende benævnt "IAEA") og dens kontrolsystem samt deres ønske om, at alle stater tiltræder traktaten om ikke-spredning af kernevåben af 1. juli 1968 (i det følgende benævnt "ikke-spredningstraktaten"),

SOM BEMÆRKER, at der anvendes sikkerhedsforanstaltninger i Fællesskabet både i henhold til Euratom-traktatens kapitel VII og til sikkerhedsaftaler, som er indgået mellem Fællesskabet, dets medlemsstater og IAEA,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at det er hensigtsmæssigt at tilvejebringe retlige rammer til fremme af samarbejde om alle potentielle fredelige anvendelsesformål for nuklear energi, idet der særlig fokuseres på nuværende og gensidigt fordelagtige muligheder

SOM ANERKENDER, at Kina samt Fællesskabet og dets medlemsstater har opnået samme høje niveau i den fredelige anvendelse af kerneenergi og sikkerheden i kraft af deres respektive love og bestemmelser om sundhed, sikkerhed, fredelig anvendelse af kerneenergi og beskyttelse af miljøet,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at denne aftale om samarbejde om den fredelige brug af kerneenergi falder inden for rammerne af det overordnede samarbejde mellem Kina og Fællesskabet -

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Formål

Det overordnede formål med denne aftale er at befordre og lette samarbejdet på områder af fælles interesse inden for fredelig, ikke-eksplosiv, civil udnyttelse af kerneenergi med henblik på at styrke det overordnede samarbejde mellem Kina og Fællesskabet.

Aftalens vigtigste mål er at befordre videnskabeligt og teknisk samarbejde mellem Fællesskabet og Kina, og navnlig at lette kinesiske forskningsforetagenders deltagelse i forskningsprojekter, som gennemføres inden for rammerne af de relevante fællesskabsforskningsprogrammer, og at sikre en tilsvarende deltagelse af forskningsforetagender fra Fællesskabet og dets medlemsstater i kinesiske projekter inden for lignende forskningsområder.

Artikel 2

Definitioner

I denne aftale forstås ved:

1. "Parter": Kinas regering og Det Europæiske Atomenergifællesskab. Udtrykket "part" yder en af ovennævnte "parter".
2. "Fællesskabet": såvel
 - (a) den juridiske person, der er skabt ved traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab, som
 - (b) de territorier, for hvilke Euratom-traktaten gælder.
3. "samarbejdsaktivitet": en aktivitet, som parterne iværksætter eller støtter i medfør af denne aftale, herunder fælles forskning
4. "viden": videnskabelige og tekniske data, forsknings- og udviklingsresultater eller -metoder, som er opstået ved fælles forskning, samt alle andre data, som deltagerne, herunder om fornødent parterne selv, anser for nødvendige i samarbejdsaktiviteterne
5. "intellektuel ejendomsret", det samme begreb, som defineres i artikel 2 i konventionen om oprettelse af Verdensorganisationen for Intellectuel Ejendomsret, der blev vedtaget i Stockholm den 14. juli 1967
6. "fælles forskning": forskning eller teknologisk udvikling, der gennemføres med eller uden finansiell støtte fra den ene part eller fra begge parter, og som indebærer samarbejde mellem deltagere fra både Fællesskabet og Kina, idet denne forskning skriftligt skal være defineret som fælles forskning af parterne eller disses videnskabelige og teknologiske organisationer og styrelser, der står for gennemførelsen af de videnskabelige programmer. Såfremt kun den ene part stiller midler til rådighed, afgør denne part og deltagerne i det pågældende projekt, hvad der defineres som fælles forskning
7. "deltager" eller "forskningsforetagende": en fysisk eller juridisk person, et forskningsinstitut eller enhver anden juridisk enhed eller virksomhed hjemmehørende i Fællesskabet eller i Kina, som deltager i en samarbejdsaktivitet, herunder parterne selv.
8. "Resultater af intellektuel aktivitet": viden og/eller intellektuel ejendom
9. "Nukleart materiale":
 - (a) "Udgangsmateriale": uran, som indeholder den isotopsammensætning, der findes i naturen; uran, hvis indhold af uran-235 er mindre end det normale; thorium; ethvert af de førnævnte materialer i form af metal, legeringer, kemiske forbindelser eller koncentrat; et hvilket som helst materiale, der indeholder et eller flere af de nævnte stoffer i den koncentration, som er fastsat af IAEA's Styrelsesråd i henhold til artikel XX i IAEA's statut af 26. oktober

1956 (i det følgende benævnt "statutten"), og som de to parter kompetente myndigheder skriftligt meddeler hinanden med henblik på accept; og andet sådant materiale, som fastsættes i IAEA's Styrelsesråd i henhold til artikel XX i statutten, og som de to parter kompetente myndigheder skriftligt meddeler hinanden med henblik på accept.

- (b) "specielt fissilt materiale": navnlig plutonium; uran, hvis indhold af uran-233 eller uran-235 er større end det normale; et hvilket som helst materiale, der indeholder et eller flere af de nævnte stoffer i den koncentration, og andet sådant materiale, som fastsættes i IAEA's Styrelsesråd i henhold til artikel XX i statutten, og som de to parter kompetente myndigheder skriftligt meddeler hinanden med henblik på accept. Udtrykket "specielt fissilt materiale" omfatter ikke "udgangsmateriale".
10. "Følsomt nukleart materiale": udskilt plutonium (herunder plutonium indeholdt i blandet oxidbrændsel) eller uran der er beriget med over 20% med isotopen 235 og/eller uran 233.

Artikel 3

Principper

Samarbejdsaktiviteterne udføres efter følgende principper:

1. Gensidigt udbytte baseret på en generelt lige fordeling af fordele
2. Gensidig adgang til de aktiviteter inden for forskning og teknologisk udvikling, som parterne hver især gennemfører
3. Rettidig udveksling af viden, der kan få indflydelse på det arbejde, der udføres af deltagerne i samarbejdsaktiviteter
4. Effektiv beskyttelse af intellektuel ejendom og retfærdig fordeling af intellektuel ejendomsret.

Artikel 4

Samarbejdsområder

Samarbejdet i medfør af denne aftale kan omfatte alle aktiviteter vedrørende forskning og teknologisk udvikling, i det følgende benævnt "FTU", der indgår i Det Europæiske Atomenergifællesskabs rammeprogram for forsknings- og uddannelsesaktiviteter, jf. artikel 7 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab, og alle lignende FTU-aktiviteter i Kina inden for tilsvarende videnskabelige og teknologiske områder.

Samarbejdet i henhold til denne aftale skal foregå inden for rammerne af hver parts kompetence og omfatte følgende emner:

- (a) strålingsbeskyttelse og -overvågning

- (b) sikkerhedskontrol
- (c) nuklear sikkerhed og nuklear teknologi
- (d) innovative koncepter
- (e) nuklear metrologi og referencematerialer
- (f) nuklearmedicin
- (g) nedlukning af nukleare anlæg
- (h) håndtering af radioaktivt affald
- (i) kontrolleret termionuklear fusion
- (k) uddannelse og undervisning
- (l) andre samarbejdsområder som parterne måtte blive enige om indbyrdes.

Artikel 5

Former for samarbejdsaktiviteter

1. Med forbehold af gældende love, forskrifter og målsætninger befordrer parterne i videst muligt omfang deltageres medvirken i samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale med det sigte at tilvejebringe sammenlignelige muligheder for deltagelse i hinandens videnskabelige og teknologiske forsknings- og udviklingsaktiviteter.
2. Samarbejdsaktiviteterne kan antage følgende former:
 - (a) kinesiske forskningsforetagenders deltagelse i FTU-aktiviteter under Euratoms rammeprogram for nuklear forskning og uddannelse og tilsvarende deltagelse af forskningsforetagender etableret i Fællesskabet i kinesiske projekter inden for tilsvarende FTU-områder. Deltagelsen er undergivet de for hver part gældende regler og procedurer
 - (b) gruppering af FTU-projekter, der allerede er iværksat i henhold til gældende procedurer i parternes respektive FTU-programmer
 - (c) besøg og udveksling af forskere og tekniske eksperter
 - (d) (fælles afholdelse af videnskabelige seminarer, konferencer, symposier og workshoper samt deltagelse af eksperter i disse aktiviteter
 - (e) udveksling, deling og overførsel af prøver, materialer, instrumenter og apparatur til forsøgsbrug
 - (f) udveksling af viden om praksis, love, bekendtgørelser og programmer, der er relevante for samarbejdet i henhold til denne aftale

- (g) andre aktiviteter, som anbefales af det styringsudvalg, der er nedsat i henhold til denne aftales artikel 12, og anses for at være i overensstemmelse med begge parter politik og procedurer. De fælles FTU-projekter gennemføres, når deltagerne har udarbejdet en teknologiforvaltningsplan, jf. bilag B til denne aftale.

Enhver overførsel af nukleare materialer eller nukleart udstyr, som foretages i henhold til det i denne artikel omhandlede samarbejde, skal ske i overensstemmelse med parternes og Fællesskabets medlemsstaters relevante internationale forpligtelser vedrørende fredelig anvendelse af nuklear energi.

Artikel 6

Materialer, der er omfattet af aftalen

1. Nukleart materiale, der overføres mellem Kina og Fællesskabet direkte eller gennem et tredjeland, er omfattet af denne aftale, så snart det befinder sig under modtagerpartens territoriale jurisdiktion, forudsat at den leverende part skriftligt har underrettet modtagerparten om den påtænkte overførsel, og modtagerparten skriftligt har bekræftet, at den er underkastet aftalens bestemmelser, og at den angivne modtager, såfremt denne ikke er identisk med modtagerparten, er en person, der er godkendt i modtagerpartens territoriale jurisdiktion.
2. Nukleart materiale, der er omfattet af denne aftale, er omfattet indtil:
 - (a) materialet er blevet overført uden for modtagerpartens territoriale jurisdiktion i overensstemmelse med de relevante bestemmelser i aftalen
 - (b) parterne er enige om, at det ikke længere skal være omfattet af aftalen, eller
 - (c) det i forbindelse med nukleart materiale, i overensstemmelse med bestemmelserne i de relevante aftaler om at kontrolforanstaltningerne bringes til ophør som omhandlet i denne aftales artikel 8, stk. 1, er fastslået, at det nukleare materiale er blevet forbrugt eller fortyndet på en sådan måde, at det ikke længere kan anvendes til en nuklear aktivitet, der kan give anledning til sikkerhedskontrol, eller at det i praksis ikke kan genvindes.
3. Parternes kompetente myndigheder skal indføre og om nødvendig ændre operationelle procedurer for at sikre, at denne aftale gennemføres effektivt, og det gælder navnlig de skriftlige afsendelsesmeddelelser og modtagelsesbekræftelser i stk. 1 og stk. 2.

Artikel 7

Fredelig anvendelse

1. Samarbejde i henhold til denne aftale skal have fredelige og ikke-eksplosive formål.

2. Nukleart materiale, som overføres i henhold til denne aftale må ikke anvendes til andet end fredelige formål; ej heller må det anvendes til en nuklear eksplosiv anordning eller til forskning i eller udvikling af en sådan anordning.

Artikel 8

Nuklear sikkerhedskontrol

Samarbejde i henhold til denne aftale kræver i givet fald anvendelse af Fællesskabets sikkerhedskontrol og accept af IAEA's anvendelse af sikkerhedskontrol. Nukleart materiale, som overføres i henhold til denne aftale, er derfor underlagt Fællesskabets sikkerhedskontrol, medens det befinder sig på Fællesskabets område, jf. Euratom-traktaten, og IAEA's sikkerhedskontrol i henhold til følgende aftaler om sikkerhedskontrol (med efterfølgende ændringer og erstatninger):

1. overenskomst mellem Republikken Østrig, Kongeriget Belgien, Kongeriget Danmark, Republikken Finland, Forbundsrepublikken Tyskland, Den Helleniske Republik, Irland, Den Italienske Republik, Storhertugdømmet Luxembourg, Kongeriget Nederlandene, Den Portugisiske Republik, Kongeriget Spanien, Kongeriget Sverige, , Den Tjekkiske Republik, Republikken Estland, Republikken of Cypren, Republikken Letland, Republikken Litauen, Republikken Ungarn, Republikken Malta, Republikken Polen, Republikken Slovenien og Den Slovakiske Republik, Det Europæiske Atomenergifællesskab og Den Internationale Atomenergiorganisation til gennemførelse af artikel III, stk. 1 og 4, i traktaten om ikke-spredning af kernevåben (i det følgende benævnt "kontroloverenskomsten for de af Fællesskabets medlemsstater, der ikke har kernevåben") suppleret med en tillægsprotokol, der er indgået den 22. september 1998 (INFCIRC/193)
2. overenskomst mellem Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland, Fællesskabet og IAEA om gennemførelse af kontrolforanstaltninger inden for rammerne af ikke-spredningstraktaten af 6. september 1976 (i det følgende benævnt "kontroloverenskomsten med Det Forenede Kongerige") suppleret med en tillægsprotokol, der er indgået den 22. september 1998 og
3. overenskomst mellem Frankrig, Fællesskabet og IAEA om gennemførelse af kontrolforanstaltninger i Frankrig af 27. juli 1978 (i det følgende benævnt "kontroloverenskomsten med Frankrig") suppleret med en tillægsprotokol, der er indgået den 22. september 1998.
4. aftalen mellem Folkerepublikken Kina og IAEA (INFCIRC/369), som trådte i kraft den 18. september 1989 og blev suppleret med tillægsprotokollen, som trådte i kraft i marts 2002.

Gennemførelsen af aftalens relevante bestemmelser pålægger ikke medlemsstaterne yderligere forpligtelser ud over dem, der skyldes IAEA's anvendelse af de nævnte aftaler, eller som i givet fald skyldes deres respektive bilaterale aftaler.

Artikel 9

Fysisk beskyttelse

1. Med hensyn til nukleart materiale der er overført i henhold til denne aftale, anvender Kinas regering, regeringerne i Fællesskabets medlemsstater og i givet fald Europa-Kommissionen foranstaltninger til fysisk beskyttelse i overensstemmelse med de kriterier, som de hver for sig har vedtaget. Parterne anerkender desuden, at de henstillinger, der indgår i IAEA-dokument INFCIRC/225/rev.4 ('Physical protection of nuclear material and nuclear facilities') og eventuelle senere ajourføringer, er nyttige retningslinjer i forbindelse med etableringen af systemer beregnet på den fysiske beskyttelse af nukleare materialer, som er omfattet af denne aftale, medens de anvendes, opbevares eller transporteres.
2. Med hensyn til international transport af nukleart materiale, der er omfattet af denne aftale, handler Kina, Fællesskabets medlemsstater og i givet fald Fællesskabet i overensstemmelse med bestemmelserne i konventionen om fysisk beskyttelse af nukleart materiel, der trådte i kraft den 8. februar 1987 (INFCIRC/274/Rev 1), og som de er parter i.

Artikel 10

Nuklear sikkerhed

Bestemmelserne i konventionen om nuklear sikkerhed (CNS – IAEA-dokument INFCIRC/449), som Kina, Euratom og dets medlemsstater er parter i, finder anvendelse. Aftaleparterne og medlemsstaterne pålægges ikke forpligtelser, som går ud over de forpligtelser, de har påtaget sig i henhold til konventionen om nuklear sikkerhed.

Artikel 11

Genoverførsel

1. Nukleart materiale, som overføres i henhold til denne aftale, må ikke genoverføres uden for modtagerpartens territoriale jurisdiktion, undtagen til den leverende parts territoriale jurisdiktion, medmindre modtagerparten har fået forsikring om, at de betingelser, der er angivet i bilag A til denne aftale, er opfyldt på passende vis, eller i mangel af en sådan forsikring, forudgående skriftligt samtykke fra den leverende part.
2. Ud over at opfylde bestemmelserne i stk. 1, må følsomt nukleart materiale, som overføres i henhold til denne aftale, ikke genoverføres uden for parternes territoriale jurisdiktion, undtagen til den leverende parts territoriale jurisdiktion, uden forudgående skriftligt samtykke fra den leverende part, medmindre det, hvis det drejer sig om overførsel af følsomt nukleart materiale fra Kina til Fællesskabet, er omfattet af den relevante bilaterale aftale om samarbejde om anvendelse af kerneenergi til fredelige formål mellem Kina og det modtagende tredjeland, eller det modtagende tredjeland for så vidt nukleart materiale, der overføres fra Fællesskabet

til Kina, er anført på en liste, der skal udarbejdes af Fællesskabet, og den modtagende part har givet den leverende part meddelelse om sådanne genoverførsler.

Artikel 12

Koordinering og fremme af samarbejdsaktiviteter

1. Samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale koordineres og fremmes på Kinas vegne af "Ministeriet for videnskab og teknologi" og på Fællesskabets vegne af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber, der optræder som eksekutivmyndigheder.
2. Eksekutivmyndighederne nedsætter et styringsudvalg for FTU-samarbejdet (i det følgende benævnt "styringsudvalg"), som skal forvalte denne aftale; udvalget skal bestå af lige mange officielle repræsentanter for hver part; det fastlægger selv sin forretningsorden.
3. Styringsudvalget har bl.a. følgende opgaver:
 - (a) at fremme og føre tilsyn med de forskellige samarbejdsaktiviteter, jf. artikel 4, samt de aktiviteter, der måtte gennemføres som led i FTU-samarbejdet i udviklingens tjeneste
 - (b) i henhold til artikel 5, litra 2, første led, at angive for det følgende år, hvilke af de potentielle FTU-samarbejdsområder eller delområder der er af fælles interesse og prioriteres højest i samarbejdet
 - (c) at foreslå begge parter forskere at gruppere projekter, som kan supplere hinanden og give gensidigt udbytte, i overensstemmelse med artikel 5, litra 2, andet led
 - (d) at fremsætte anbefalinger i overensstemmelse med artikel 5, litra 2, syvende led
 - (e) rådgive parterne om, hvordan de kan udbygge og forbedre samarbejdet efter aftalens principper
 - (f) at overvåge, om denne aftale fungerer effektivt
 - (g) hvert tredje år at aflægge rapport til parterne om status for samarbejdet samt dets effektivitet og omfang.
4. Styringsudvalget samles normalt hvert år og efter en tidsplan, der aftales i fællesskab. Møderne holdes skiftevis i Fællesskabet og i Kina. Der kan afholdes ekstraordinære møder på anmodning af en af parterne.
5. Styringsudvalgets direkte eller indirekte udgifter afholdes af den part, som de pågældende medlemmer tilhører. Dog afholdes andre udgifter end udgifter til rejse og ophold, som er direkte forbundet med styringsudvalgets møder, af værtsparten.

Artikel 13

Finansiering

1. Samarbejdsaktiviteterne er betinget af, at der er bevilget midler hertil, og de er underlagt parternes gældende love og bestemmelser, politik og programmer. Deltagernes udgifter i forbindelse med samarbejdsaktiviteterne medfører ikke overførsel af midler fra den ene part til den anden.
2. Hvis særlige samarbejdsordninger hos en part medfører, at der ydes finansiel støtte til deltagerne fra den anden part, skal sådanne tilskud og finansielle eller andre bidrag til støtte for samarbejdsaktiviteterne fritages for told og afgifter i overensstemmelse med de love og bestemmelser, der gælder for den enkelte parts område.

Artikel 14

Adgang for personale og forsøgsudstyr

Inden for rammerne af de love og bestemmelser, der gælder for den enkelte parts område, tager hver part alle rimelige skridt og gør sit bedste for, at personer, materiel, data, prøver, instrumenter og udstyr til forsøgsformål, som har tilknytning til eller anvendes ved de samarbejdsaktiviteter, der er fastlagt af parterne i henhold til denne aftale, let kan få adgang til, opholde sig på og forlade dens område. I særdeleshed varer, der importeres ind i et parternes område i henhold til denne aftale, fritages for told og afgifter.

Artikel 15

Formidling og udnyttelse af viden

Forskningsforetagender hjemmehørende i Kina, som deltager i Fællesskabets FTU-projekter, er med hensyn til ejendomsret, formidling og udnyttelse af viden og med hensyn til intellektuel ejendomsret, der fremkommer som følge af en sådan deltagelse, underlagt reglerne for formidling af forskningsresultater, der hidrører fra Fællesskabets særprogrammer for FTU, samt bestemmelserne i bilag B, som en integreret del af denne aftale.

Forskningsforetagender hjemmehørende i Fællesskabet, som deltager i kinesiske forskningsprojekter, har med hensyn til ejendomsret, formidling og udnyttelse af viden og med hensyn til intellektuel ejendomsret, der fremkommer som følge af en sådan deltagelse, samme rettigheder og pligter som kinesiske forskningsforetagender og er underlagt bestemmelserne i bilag B til denne aftale.

Bestemmelserne i denne aftale skal hverken bruges som middel til at opnå økonomiske eller industrielle fordele, eller til at genere økonomiske eller industrielle interesser, hverken nationalt eller internationalt, hverken af en af partnere eller andre autoriserede personer, eller til at blande sig i parternes eller Fællesskabets medlemsstaters regeringers nukleare politik, eller til at forhindre styrkelsen af fredelig og ikke-eksplosiv brug af nuklear energi, eller til at forhindre transport af materiale, som skal omfattes af denne aftale enten inden for parternes territoriale jurisdiktion eller mellem parterne.

Artikel 16

Fortrolighed

Hver part forpligter sig til, også efter aftalens udløb, at hemmeligholde alle oplysninger, forhold eller begivenheder i forbindelse med den anden part, som ikke direkte vedrører kontrakten, og som de bliver bekendt med i forbindelse med kontraktens opfyldelse, jf. dog artikel 15.

Artikel 17

Anvendelsesområde

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Folkerepublikken Kinas område. Dette er ikke til hinder for gennemførelse af samarbejdsaktiviteter på det åbne hav, i det ydre rum eller på tredjelandes område i overensstemmelse med folkeretten.

Artikel 18

Bilaterale aftaler om nukleart samarbejde

Denne aftale har ingen bindende kraft over for nuværende bilaterale aftaler mellem enkelte af Fællesskabets medlemsstater og Kina.

Denne aftale indskrænker ikke nuværende aftaler eller fremtidige aftaler mellem enkelte af Fællesskabets medlemsstater og Kina om overførsel af andre nukleare emner (udstyr, ikke-nukleart materiale og følsom teknologi).

Artikel 19

Ikrafttrædelse, opsigelse og bilæggelse af tvister

1. Denne aftale træder i kraft på den dag, hvor parterne skriftligt har meddelt hinanden, at de har afsluttet de interne procedurer, som er nødvendige for aftalens ikrafttrædelse.
2. Denne aftale skal forblive i kraft i en periode på 30 år og skal derefter fortsat forblive i kraft i yderligere perioder på hver 5 år.
3. Denne aftale kan ændres efter aftale mellem parterne. Ændringer træder i kraft på den dag, hvor parterne skriftligt har meddelt hinanden, at de har afsluttet de interne procedurer, som er nødvendige for en ændring af denne aftale.
4. Denne aftale kan opsiges skriftligt af hver af parterne med 6 måneders varsel til den anden part ved udgangen af den første 30-årsperiode, eller ved udgangen af enhver efterfølgende 5-årsperiode. Aftalens udløb eller opsigelse påvirker ikke gyldigheden eller varigheden af eventuelle ordninger i henhold til aftalen eller eventuelle specifikke rettigheder og forpligtelser, der er fastsat i henhold til bilag B.
5. Hvis en af parterne eller en af Fællesskabets medlemsstater på noget tidspunkt efter denne aftales ikrafttræden handler på nogen måde, der medfører en væsentlig misligholdelse af deres forpligtelser i henhold til denne aftale, herunder navnlig forpligtelserne jf. artikel 7, 8, 9 og 11, har den anden part ret til at standse yderligere samarbejde under denne aftale eller til at suspendere eller ophæve aftalen helt eller delvis.

6. Alle spørgsmål eller tvister vedrørende fortolkningen eller gennemførelsen af denne aftale afgøres ved fælles overenskomst mellem parterne.
7. Uanset helt eller delvist ophør af fortsat samarbejde i henhold til denne aftale, eller hvis aftalen af en eller anden grund ophører, finder artikel 7, 8, 9, 11, 15 og 16 stadig anvendelse.
8. Denne aftale udfærdiges i kopi på tjekkisk, dansk, nederlandsk, engelsk, estisk, finsk, fransk, tysk, græsk, ungarsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, polsk, portugisisk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk og kinesisk sprog. Engelsk og kinesisk er de originale sprog.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, der er behørigt bemyndiget dertil, underskrevet denne aftale.

Udfærdiget i, den, i to eksemplarer på engelsk og kinesisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

For regeringen for Folkerepublikken Kina

BILAG A

1. Genoverførte materialer og udstyr vil kun blive anvendt til fredelige og ikke-eksplosive formål i det modtagende tredjeland.
2. Hvis det modtagende tredjeland er en ikke-kernevåbenbesiddende stat, vil alt radioaktivt materiale i det pågældende land blive omfattet af anvendelsen af IAEA's sikkerhedskontrol.
3. Hvis radioaktivt materiale genoverføres, vil IAEA's sikkerhedskontrol finde anvendelse på det radioaktive materiale i det modtagende tredjeland.
4. Hvis radioaktivt materiale genoverføres, vil der blive opretholdt passende foranstaltninger til fysisk beskyttelse af det radioaktive materiale i det modtagende tredjeland, som mindst svarer til de niveauer, der er fastsat i Artikel 9.
5. Materialer og udstyr, der genoverføres, vil ikke blive yderligere genoverført fra det modtagende tredjeland til et andet land, medmindre sidstnævnte land kan stille garantier, der svarer til de garantier, der er fastsat i dette bilag A.

BILAG B-1

Retningslinjer for fordeling af intellektuel ejendomsret, der opstår som følge af fælles forskningsaktiviteter som led i aftalen

I. EJENDOMSRET SAMT FORDELING OG UDØVELSE AF RETTIGHEDER

1. Dette bilag finder anvendelse på fælles forskning, der gennemføres i medfør af nærværende aftale, medmindre parterne beslutter andet. Parterne udarbejder sammen fælles teknologiforvaltningsplaner (TFP'er) med hensyn til ejendomsret til og benyttelse, herunder offentliggørelse, af viden og intellektuel ejendom (herefter benævnt resultater af intellektuel aktivitet (RIA)), som opstår ved fælles forskning. Disse planer skal godkendes af parterne, før indgåelsen af specifikke FTU-samarbejdskontrakter, som de vedrører. TFP'erne udarbejdes under hensyntagen til målene for den fælles forskning, deltagernes forholdsmæssige bidrag, særlige licensforhold i bestemte territorier eller anvendelsesområder, forpligtelser efter gældende lov og andre faktorer, som deltagerne anser for relevante. Rettigheder og forpligtelser med hensyn til RIA vedrørende forskning under denne aftale udført af gæsteforskere, omfattes også af teknologiforvaltningsplanen.

2. RIA, der frembringes som led i den fælles forskning, og som ikke er omhandlet i teknologiforvaltningsplanen, tildeles med parternes godkendelse efter de principper, der er opstillet i planen. I tilfælde af uenighed ejes RIA i fællesskab af alle deltagerne i den fælles forskningsgruppe, der har frembragt den pågældende RIA. Enhver deltager, for hvem denne bestemmelse gælder, har ret til at udnytte den pågældende RIA forretningsmæssigt uden geografiske begrænsninger.

3. Hver part påser, at den anden part og dennes deltagere får de rettigheder til RIA, som tildeles dem i overensstemmelse med disse principper.

4. Samtidig med at konkurrencevilkårene bevares på de områder, der er omfattet af aftalen, bestræber hver part sig på at sikre, at rettigheder, som erhverves i henhold til denne aftale, og ordninger i henhold til denne udøves for navnlig at fremme:

(i) formidling og anvendelse af viden, som opstår eller frigives eller på anden måde stilles til rådighed i medfør af aftalen

(ii) vedtagelse og gennemførelse af internationale standarder.

II. OPHAVSRETSLIGT BESKYTTEDE VÆRKER

1. Ophavsret, der tilhører parterne eller deres deltagere, forvaltes i overensstemmelse med Bern-konventionen (Paris-akten af 1971).

2. Medmindre andet vedtages i TFP'en, offentliggøres forskningsresultaterne i fællesskab af parterne eller deltagerne i den fælles forskning, jf. dog afdeling III. Med forbehold af denne generelle regel følges følgende procedurer:

(a) I tilfælde, hvor en af parterne eller dennes andre deltagere udgiver litterære værker, herunder video og programmel, af videnskabelig karakter, som er blevet til ved fælles forskning i henhold til aftalen, tilfalder der den anden part en verdensomspændende, ikke-

eksklusiv, uigenkaldelig og royaltysfri ret til at oversætte, reproducere, tilpasse, overføre og distribuere sådanne værker offentligt.

(b) Parterne påser, at litterære værker af videnskabelig karakter, som er blevet til ved fælles forskning i medfør af aftalen, og som er offentliggjort af uafhængige forlag, kan få den videst mulige udbredelse.

(c) Alle eksemplarer af et ophavsretligt beskyttet værk, der skal distribueres offentligt, og som henhører under disse bestemmelser, forsynes med forfatternavne eller -pseudonymer, medmindre forfatteren eller forfatterne udtrykkeligt anmoder om ikke at blive nævnt ved navn. Desuden skal de klart og tydeligt omtale parternes og/eller deres repræsentanternes og/eller organisationers fælles medvirken.

III. IKKE-FRIGIVET VIDEN

1. Ikke-frigivet viden i dokumentform

(a) Hver part eller i givet fald dens deltagere fastlægger så tidligt som muligt og helst i teknologiforvaltningsplanen, hvilken for aftalen relevant viden, der fortsat ikke ønskes frigivet, navnlig under hensyntagen til følgende kriterier:

- den pågældende videns hemmelige karakter i den forstand, at den ikke som helhed eller for så vidt angår dens præcise sammenstilling eller dens enkeltelementer er alment kendt blandt eller umiddelbart tilgængelig med lovlige midler for sagkyndige på området

- den pågældende videns faktiske eller potentielle forretningsmæssige værdi for tredjeparter i kraft af dens hemmeligholdelse

- tidligere beskyttelse af den pågældende viden i den forstand, at den person, som lovligt besidder denne viden, efter omstændighederne har taget rimelige skridt for at hemmeligholde den.

Parterne og deres deltagere kan i visse tilfælde aftale, at dele af eller hele den viden, der udveksles eller frembringes som led i den fælles forskning i medfør af aftalen, ikke må frigives, medmindre andet fremgår.

(b) hver af parterne skal påse, at ikke-frigivet viden omfattet af aftalen og dens deraf følgende privilegerede karakter umiddelbart kan genkendes som sådan af den anden part, f.eks. ved hjælp af en passende mærkning eller indskrænkende påtegning. Det samme gælder enhver hel eller delvis gengivelse af den pågældende viden.

En part, som modtager ikke-frigivet viden i medfør af aftalen, respekterer dens privilegerede karakter. Denne pligt bortfalder automatisk, når denne viden frigives af ejeren uden indskrænkende betingelser til sagkyndige på området.

(c) ikke-frigivet viden, som meddeles i medfør af aftalen, kan af den modtagende part videregives til personer inden for eller ansat af den modtagende part, samt til andre berørte ministerier og styrelser hos den modtagende part, som har beføjelser i forbindelse med de specifikke formål med den igangværende fælles forskning, under forudsætning af, at enhver ikke-frigivet viden, som videregives på denne måde, gøres til genstand for en aftale om fortrolighed og som ovenfor anført gøres genkendelig som sådan.

(d) med forudgående skriftligt samtykke fra den part, der stiller ikke-frigivet viden til rådighed i medfør af aftalen, kan den modtagende part give sådan viden større udbredelse end tilladt efter litra (c). Parterne samarbejder om at fastlægge procedurer for anmodning om og opnåelse af forudgående skriftligt samtykke til en sådan større udbredelse, og hver part giver sit samtykke i den udstrækning, det er muligt efter denne parts nationale praksis, love og bestemmelser.

2. Ikke-frigivet viden, som ikke forelægges i dokumentform

Ikke-frigivet eller anden fortrolig eller privilegeret viden, som ikke forelægges i dokumentform, men meddeles på seminarer eller møder, der afholdes i medfør af aftalen, og viden, som opstår gennem tilknytning af personale, anvendelse af anlæg eller gennem fælles projekter, forvaltes af parterne eller deres deltagere efter aftalens principper for viden, der forelægges i dokumentform, forudsat at modtageren af sådan ikke-frigivet, fortrolig eller privilegeret viden er opmærksom på den meddelte videns fortrolige karakter, når meddelelsen finder sted.

3. Forvaltning af ikke-frigivet viden

Hver part bestræber sig på at sikre, at ikke-frigivet viden, som den får stillet til rådighed i medfør af denne aftale, forvaltes på den måde, der er fastlagt deri. Hvis en af parterne bliver opmærksom på, at den vil blive eller med rimelighed kan forventes at blive ude af stand til at opfylde fortrolighedsbestemmelserne i punkt 1 og 2 ovenfor, giver den omgående den anden part meddelelse herom. Parterne rådfører sig derefter med hinanden om, hvilke skridt der bør tages.

BILAG B-2

Vejledende kendetegn ved en teknologiforvaltningsplan (TFP)

TFP'en er en særlig aftale, som indgås mellem deltagerne om gennemførelsen af fælles forskning og om deltagernes respektive rettigheder og forpligtelser. Hvad angår RIA, skal der i TFP'en normalt bl.a. angives følgende: ejerskab, beskyttelse, brugerrettigheder til FTU-formål, udnyttelse og formidling, herunder ordninger for fælles offentliggørelse, gæsteforskeres rettigheder og forpligtelser og procedurer for bilæggelse af tvister. TFP'en omfatter også forgrunds- og baggrundsviden, tilladelser og projektleverancer.